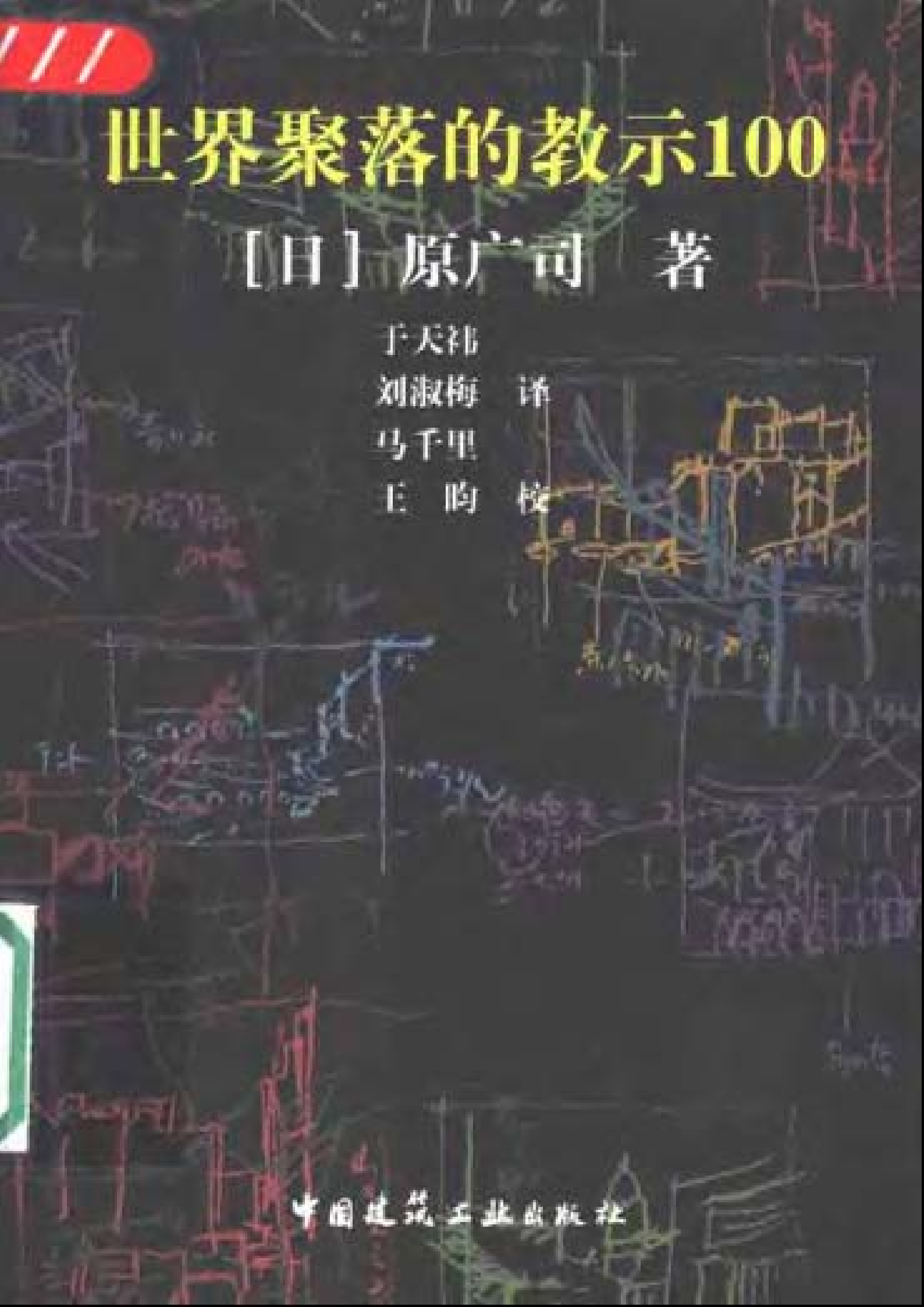




世界聚落的教示100

[日] 原广司 著

于天祯

刘淑梅

马千里

王 昀

译

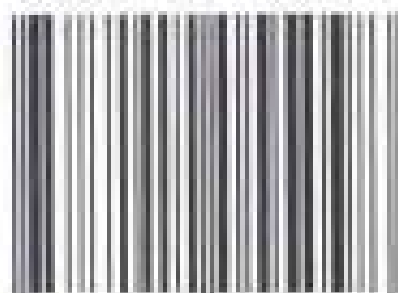
校

中国建筑工业出版社



中国书画函授大学

ISBN 7-112-05509-1



9 787112 055098 >

(11127)



著作权合同登记图字：01-2002-0507 号

图书在版编目 (CIP) 数据

世界聚落的教示100/(日) 原广司著; 于天祎等译.
北京: 中国建筑工业出版社, 2003
ISBN 7-112-05509-1

I. 世… II. ①原…②于… III. ①村落-简介
世界②空间-建筑设计 IV. ①K915 ②TU2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 086676 号

责任编辑: 白玉美

Japanese Title: Syuraku no Oshie 100 by Hiroshi Hara
Copyright © 1998 by Hiroshi Hara
Original Japanese edition
Published by SHOKOKUSHA Publishing Co., Ltd., Tokyo, Japan
本书由日本彰国社授权翻译出版

世界聚落的教示 100

[日] 原广司 著
于天祎 刘淑梅 马千里 译
王均 校

*
中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)
新华书店经销
北京市大天岳印刷有限责任公司制版
北京建筑工业印刷厂印刷

*
开本: 787 × 1092 毫米 1/32 印张: 7 5/8 字数: 200 千字
2003 年 1 月第一版 2003 年 1 月第一次印刷

定价: 25.00 元
ISBN 7-112-05509-1
TU · 4839(11127)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换
(邮政编码: 100037)

本社网址: <http://www.china-abp.com.cn>
网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

K915

8

世界聚落的教示100

[日] 原广司 著

于天祎

刘淑梅 译

马千里

王 昀 校

北方工业大学图书馆



00528899

中国建筑工业出版社

目 录

[1] 所有的部分	8	[19] 差异与类似	44
[2] 同样的事物	10	[20] 未雨绸缪	46
[3] 场所	12	[21] 故事	48
[4] 保持距离	14	[22] 庇护所	50
[5] 一沙一世界	16	[23] 逃亡者	52
[6] 住居包含一切	18	[24] 开拓者	54
[7] 共同幻想	20	[25] 来访者	56
[8] 传统	22	[26] 秘密结社	58
[9] 秩序	24	[27] 自然的潜力	60
[10] 矛盾	26	[28] 时光流转	62
[11] 宏大的构想	28	[29] 与逝者同在	64
[12] 静如止水	30	[30] 呼吸	66
[13] 复杂性	32	[31] 浮力	68
[14] 高贵的事物	34	[32] 光	70
[15] 混合体	36	[33] 温度	72
[16] 共有	38	[34] 湿度	74
[17] 火花现象	40	[35] 声音	76
[18] 标准话与方言	42	[36] 空气	78

原书缺页

[73] 表与里	152	[91] 装饰	188
[74] 微小的变化	154	[92] 门窗	190
[75] 人景	156	[93] 门	192
[76] 缩小	158	[94] 桥	194
[77] 长度	160	[95] 道路	196
[78] 轮廓	162	[96] 广场	198
[79] 形状	164	[97] 空地	200
[80] 构造	166	[98] 地下室	202
[81] 材料	168	[99] 中庭	204
[82] 尺度	170	[100] 房间	206
[83] 高度	172		
[84] 色彩	174	补注	209
[85] 角度	176	1 自然	209
[86] 事物间的距离	178	2 空间	209
[87] 墙壁	180	3 时间	210
[88] 地板	182	4 部分和整体	211
[89] 景观	184	5 样态	212
[90] 柱子	186	6 情景图示	213

7 世界风景	214
8 场所	214
9 符号	215
10 空间概念	216
11 均质空间	216
12 边界和领域	218
13 场	218
14 聚落的基本模式	219
15 局部性	220
16 离散拓扑/离散型聚落	220
17 不同事物同时存在	221
18 装置/设计方案	221
19 解释	222
20 引人注目的聚落	222

聚落分布图	234
聚落调查履历	236
后记	240

英文翻译: Sheri Lee BLAKE

1. EVERY POSSIBLE PART *Plan every possible part. Design every possible part. The style which seems to be made by chance, has a nonchalant and natural developmental appearance. It is the solution to the design which has been exhausted of all its computations.*

[1] 所有的部分

所有的部分都要计划，所有的部分都要设计，看似偶然形成的风格，自然发生的情理中的风情其实都是经过周密计算之后而设计的结果。

聚落常被解释为是自发形成的，而实际上从聚落的诸要素（住居和公共设施等）及其排列所决定的基本形态，到使人觉得不过是偶发形成的细枝末节，都可以看作是经过精密设计的结果。随着对聚落调查的不断深入，这种计划性也不断得到证实。

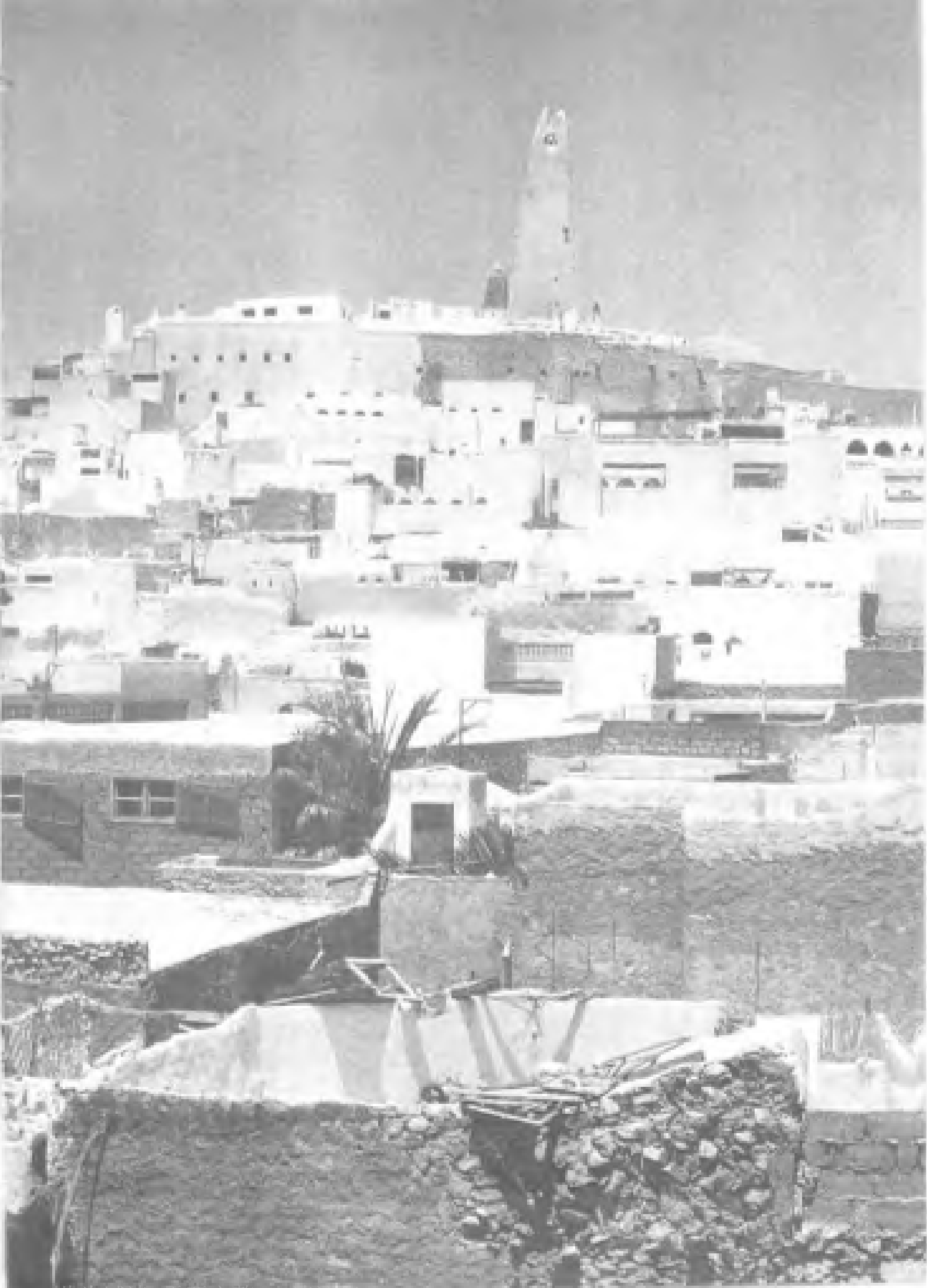
但这种情况并不意味着各部分的规定都是合理的，即使是那些合理的部分，也不是一下子就形成的。而且对于计划和设计意图这样的概念必须在更广泛的意义上加以解释。

聚落中所明示的“部分”，指的是形形色色的“含有意义的部分”，如果说部分中又含有部分的话，一部分与另一部分的共通部分以及二者之和也是部分。这样各个部分汇集而形成的集合便是整体。根据这样的解释，我们通常讲的整体也可以看作是一个部分。

仔细观察各个部分，会发现那些看似偶然形成的结果，其实都包含了制作者一步步的设计意图。

我们在搞设计的时候，并不是把所有的部分都设计得清清楚楚的。于是，应在什么样的地方赋予它意义，以什么为依据将其设计成为“有意义的部分”，就成为格外重要的课题了。

照片是“姆扎卜山谷的小城市”盖尔达耶，与这个小城镇相遇之后，我们开始了对聚落的调查。



[2] 同样的事物

不要做相同的。如有相同的倾向，试作变形。



Jeremia Götz (耶塞尼亚-古拉) 波兰(设计20-1)

粗略观察，我们会觉得聚落中有很多相同的东西，不仅房屋本身有其基本的模式，换气塔、谷仓等也不例外。然而越仔细地观察，你会发现它们之间存在着差异，假如存在有基本模式（通常基本模式、标准模式仅仅指的是概念上的东西），那么聚落中表现出的诸要素完全是基本模式的“变形”，它们之间具有相似性的同时也存在着差异。

聚落所具有的美学特征，是在一定范畴基础上而建造的部分的集合（例如房屋的集合，换气塔的集合）通过各要素相似与相异的比较被解释出来的。聚落之所以能在保持了整体性的同时又充满了变化，是因为各个部分存在这种关联性。这种关系特征在房屋的排列上得到了应用。至今依然不失为一种有效的方法。

聚落的这种关系特征与自然现象极为相似。从这



个意义上讲聚落是有亲自然性的。可是如果认为聚落的美学就是相似与相异的变形的
美学的话，那就大错特错了。应该说这里讲的仅是对于趋向相同的事物、现象的一种
广义上的构想（不同性质事物的共存，即“混合体”的美学将在[5]中提到）。

照片是“东欧的广场”之一，波兰的耶莱尼亚-古拉。白色的墙壁曾使我认为这里
是最美的广场之一，而最近壁面已经被涂上了颜色。

[3] 场所

场所中存化力。

这也是亚里士多德的思想精华。

聚落以多种形式利用场所构筑了自己。最容易理解的一种力量就是后面将要提到的自然的潜在力了。以地形为例进行来说明，问题就会简单明了。

场所的概念，自古以来就有多重定义。亚里士多德站在自然的角度的上提出了场所首先是境界这一定义。他认为，事物都具有原本应该存在的场所，而事物真正回归到这一场所时，它也就恢复了其本来面貌了。这是运动的原因，也是辩证法的起点。

场所与空间一样，可以用多种方式对其定义，那么我们最好用最简单的办法为它定义。通过巧妙地场所定义或许还可以丰富我们的创造力。聚落告诉我们，不要中性地去定义场所，场所中蓄藏有历史的力和自然的力等力学特征。如同亚里士多德所指出的那样，我们在把空间当作“容器”（境界的属性）解释的同时，还要把它当作“场”（促使运动形成原因的属性）来解释。

照片是“也门的聚落”之一，像聚落般的住居呈现出离散型的配置关系。也门的房屋是世界上罕见的高屋建筑，虽然建筑群的内部现在还无法调查，但这里的聚落风光是最棒的，可以与姆扎卜山谷风光相媲美。在所有地形的制高点上建起塔状的建筑，在这里我们看到的是多么惊人的建筑精神啊。



[4] 保持距离 保持距离。



Malilla (莫诺利亚) 墨西哥→补注20~d

现在看一下中南美洲的离散型聚落。

中南美洲虽然以农耕为主，但土地多贫瘠，所以经常被追休耕。人们在这样的田地上建起了站在房子旁边可以相互用声音和表情来交流这样间距的房屋，具有这种松散形态的聚落，就被称作离散型聚落。这一休耕地的聚落风光，不仅具有独特的风格还暗示出在共同体中个人的存在方式。那就是“保持距离”。

先作一个比喻，在通常的距离空间条件下，点不能被单独取出，如果想取一个点，那么周围其他的点也一定会被牵带出来。现在把点置换成人来考虑，人们就可以感觉到共同体中人与人之间宿命的连带关系。与此不同，处于离散空间的点就可以被单独取出，又可以被与周围的点一起取出。其实，所有部分集合中可称为“有意义的部分”的空间，也就是这一空间。把点换成人，就成为由既是独立人又是连带人



组成的人群共同体。也就是所有集团及个人都是存在意义的共同体。

共同体这个词与聚落一样，其余韵中带有一丝陈旧的感觉。现在各种形态的共同体已经解体或正在解体。人们正在寻找一种全新的群体关系。所以我们研究聚落所谋求的也并不是再现昔日的风范，而是寻找全新的解释和全新的词汇。

“保持距离”这一真知并不是仅限于指人的存在方式。正如离散型聚落的房屋配置所显示的那样，它泛指一切事物的存在方式，正如分散分布的事物在休耕地的风景中可以有独立与协调的意义一样，我们也要为新生的分散事物准备好新的存在空间。

照片是“中南美洲离散型聚落”的代表。